



مشروع اللائحة التنفيذية لنظام الاستثمار

DRAFT OF THE INVESTMENT LAW IMPLEMENTING REGULATIONS

1446هـ - 2024م

CHAPTER (1) General Provisions

الفصل (1) الأحكام العامة

ARTICLE (1) Definitions

المادة (1). التعريفات

- | | | | |
|------|---|---|----|
| 1. | The words and phrases defined in Article 1 of the Investment Law shall have the same meanings assigned thereto when mentioned in the Regulations. | يكون للألفاظ والعبارات المعرفة في المادة (1) من نظام الاستثمار المعاني ذاتها المحددة لها في نظام الاستثمار عند استخدامها في اللائحة. | 1. |
| 2. | The following words and phrases used in the Regulations shall have the meanings assigned to them below, unless the context provides otherwise: | يقصد بالألفاظ والمصطلحات الآتية - أيما وردت في هذه اللائحة - المعاني المبينة أمام كل منها، ما لم يقتض السياق خلاف ذلك: | 2. |
| A | Capital: For the purposes of applying the Investment Law and the Regulations, capital shall include without limitation the following assets of material value: | رأس المال: تعد الأصول الآتية ذات قيمة لغايات تطبيق أحكام نظام الاستثمار واللائحة: | أ- |
| i. | Cash and cash equivalent, shares, stocks, or other forms of equity participation in companies; | النقد وما في حكمه، والحصص، والأسهم، وغيرها من أشكال المشاركة في رأس مال الشركات. | 1. |
| ii. | Contractual rights, including, but not limited to, a turnkey or construction contract, a concession, a contract under which remuneration depends substantially on the production, revenues or profits of an enterprise, or claims to money or performance under contract having material value; | الحقوق التعاقدية؛ بما فيها - دون حصر - عقود تسليم المفتاح، وعقود الإنشاءات، والامتيازات، والعقود التي يرتبط فيها المقابل - بشكل رئيس - بمعدلات إنتاج المنشأة أو أرباحها أو إيراداتها، والحق باستلام الأموال أو الحصول على أعمال ذات قيمة بموجب عقد؛ | 2. |
| iii. | Fixed or movable assets as well as any other property rights in rem in respect of every kind of asset, such as mortgages, and pledges; | الأصول المنقولة وغير المنقولة وأي حقوق ملكية أخرى مرتبطة بها ومنها الإيجارات، والرهنونات العقارية، والتعهدات. | 3. |
| iv. | Intellectual property rights, to the extent | حقوق الملكية الفكرية بالقدر المعترف بها في | 4. |

such rights are recognized in the Kingdom in accordance with applicable laws, including, copyrights, patents, industrial designs, trademarks, trade names, and trade secrets; and

المملكة؛ بما في ذلك حقوق المؤلف وبراءات الاختراع والتصاميم الصناعية والعلامات التجارية والأسماء التجارية والأسرار التجارية المملوكة للمنشأة.

v. Rights granted under applicable laws and regulations, including licenses, permits, or the like for an enterprise.

5. الحقوق الممنوحة وفقاً للأنظمة المعمول بها، بما في ذلك التراخيص أو التصاريح أو ما في حكمها المملوكة للمنشأة.

B Committee: The Committee for considering Investment violations and imposing penalties for violations of the provisions of the Investment Law and the Regulations.

ب- **اللجنة:** اللجنة المختصة بالبت في مخالفات الاستثمار وإيقاع العقوبات على مخالفات نظام الاستثمار واللائحة.

C Competent Authority: The relevant ministry, government agency, authority, program, public institution, fund and the like, and any independent body with an independent legal personality.

ج- **الجهة المختصة:** أي وزارة أو جهاز حكومي أو هيئة أو برنامج أو مؤسسة عامة أو صندوق وما في حكمها، وأي جهاز مستقل ذي شخصية معنوية عامة ذي علاقة.

D The Investment Law: the Investment Law issued by Royal Decree (M/19) dated 16/01/1446H.

د- **نظام الاستثمار:** نظام الاستثمار الصادر بموجب المرسوم الملكي رقم (م/19) وتاريخ 16/01/1446هـ.

E Regulations: The Implementing Regulations to the Investment Law.

هـ- **اللائحة:** اللائحة التنفيذية لنظام الاستثمار.

F Control: The ability or power to directly or indirectly exercise effective influence over the actions and decisions of another.

و- **السيطرة:** الإمكانية أو القدرة المباشرة أو غير المباشرة على ممارسة تأثير فعال على أعمال وقرارات الشخص الآخر.

G Day: The calendar day, including official vacation days for the country. For dates mentioned in the Regulations, if the last day is an official vacation then the date will be extended to the first business day thereafter.

ز- **اليوم:** اليوم التقويمي بما في ذلك أيام العطل الرسمية للدولة، وفيما يتعلق بالمواعيد المذكورة في اللائحة إذا وافق اليوم الأخير عطلة رسمية فإن الميعاد يمتد إلى أول يوم عمل بعدها.

H Excluded Activities: Prohibited Activities and Restricted Activities.

ح- **الأنشطة المستثناة:** الأنشطة المحظورة والأنشطة المقيدة.

I	Prohibited Activity: An economic activity that is not available for foreign Investment without prior approval of the FDI Committee.	الأنشطة المحظورة: الأنشطة الاقتصادية التي يحظر على المستثمر الأجنبي الاستثمار فيها -من حيث الأصل- حسب ما تقره لجنة فحص الاستثمارات.	ط-
J	Restricted Activity: Any economic activity which a Foreign Investors may carry out in the Kingdom provided they meet the conditions set by a Competent Authority which includes the FDI Committee as the case may be.	الأنشطة المقيدة: الأنشطة الاقتصادية التي يُسمح للمستثمر الأجنبي ممارستها في المملكة عند استيفاء الشروط والمتطلبات التي تحددها الجهة المختصة بما في ذلك لجنة فحص الاستثمارات -حسب الحال-.	ي-
K	FDI Committee: The Permanent Ministerial Committee for Examination of Foreign Investments created by Council of Ministers' resolution no (83) dated 30/01/1443H.	لجنة فحص الاستثمارات: اللجنة الوزارية الدائمة لفحص الاستثمارات الأجنبية المنشأة بموجب قرار مجلس الوزراء رقم (83) وتاريخ 30/01/1443هـ.	ك-
L	Investor Guide: The Investor guidance containing rules and procedures issued by the Ministry to detail, explain or offer general guidance on the Regulations.	دليل المستثمر: الأدلة الإرشادية التي تصدرها الوزارة متضمنة القواعد والإجراءات المتعلقة بتطبيق أحكام اللائحة.	ل-
M	Inspection Rules: The rules and procedures for recording and detecting violations issued by the Ministry.	قواعد عمل مسؤولي الضبط: القواعد والإجراءات الصادرة عن الوزارة لضبط المخالفات ورصدها.	م-
N	Incentives: benefits offered by the government to incentivize investments in the Kingdom and which may take any form such as financial, tax and customs, in-kind benefits, and regulatory incentives, subsidies of any kind such as energy, manufacturing, environmental and the like, and incentives in the form of concessions.	الحوافز: أدوات وتدابير ومزايا المقدمة من الدولة لتحفيز الاستثمار في المملكة والتي قد تشمل مزايا أو إعفاءات مالية وضريبية وجمركية وعينية واستثناءات قانونية أو نظامية والدعومات الحكومية المتعلقة بالطاقة والصناعة والبيئة وغيرها والحوافز المرتبطة بالامتيازات.	ن-
O	The Kingdom: The Kingdom of Saudi Arabia.	المملكة: المملكة العربية السعودية.	س-
P	Material Violation: Any of the actions listed in ARTICLE (33) of the Regulations.	المخالفة الجسيمة: هي الأفعال الواردة في المادة (33) من اللائحة.	ع-
Q	National Registry of Investors: A database	السجل الوطني للمستثمرين: قاعدة بيانات تقوم بإنشائها	ف-

established by the Ministry in coordination and alignment with relevant Competent Authorities, and which includes the platform for investor registration in accordance with Chapter 5 herein.

الوزارة بالتنسيق والمواءمة مع الجهات المختصة ذات العلاقة ويشمل المنصة الخاصة بتسجيل المستثمرين وفق أحكام الفصل (5) من اللائحة.

ARTICLE (2)	Aims	المادة (2). الأهداف
	The Regulations aim to implement the Investment Law and achieve each of the objectives and purposes set out therein.	تهدف اللائحة إلى تنفيذ أحكام نظام الاستثمار وتحقيق الأهداف والأغراض المنصوص عليها فيه.
CHAPTER (2)	Investor Rights	الفصل (2) حقوق المستثمر
ARTICLE (3)	Investor Eligibility for Rights	المادة (3). استحقاق المستثمر للحقوق
	The Investor shall be entitled to the rights stipulated in the Investment Law upon establishing an Investment in the Kingdom in accordance with applicable laws.	يُمنح المستثمر الحقوق الواردة في نظام الاستثمار حال إنشائه لاستثمار في المملكة وفقاً للأنظمة المعمول بها.
ARTICLE (4)	Equal Treatment of Local Investors and Foreign Investors	المادة (4). المساواة في التعامل بين المستثمر المحلي والأجنبي
1.	Without prejudice to relevant laws and international agreements and treaties to which the Kingdom is a party, each Investor shall be treated equally to other Investors and treatment shall be equal between Local Investors and Foreign Investors in similar circumstances.	1. دون الإخلال بما تقضي به الأنظمة ذات العلاقة والاتفاقيات الدولية التي تكون المملكة طرفاً فيها، يتمتع المستثمر بالمساواة في التعامل مع المستثمرين الآخرين، وبالمساواة في التعامل بين المستثمر المحلي والمستثمر الأجنبي، وذلك في الظروف المماثلة.
2.	For purposes of Paragraph (1) herein, whether circumstances are similar depends on the totality of the circumstances, including the following:	2. لأغراض الفقرة (1) من هذه المادة، تؤخذ العوامل التالية في الاعتبار لتحديد ما إذا كانت الظروف الخاصة بالمستثمرين مماثلة:
A	Whether the relevant treatment distinguishes between Investors or Investments on the basis of legitimate public policy objectives;	أ- ما إن كانت المعاملة تميّز بين المستثمرين أو الاستثمارات على أساس أهداف السياسة العامة المشروعة.
B	The goods or services consumed or produced by the Investment;	ب- السلع أو الخدمات التي ينتجها المستثمر أو يستهلكها كجزء من مدخلات إنتاجه.
C	The targeted sector;	ج- القطاع المعني.

D	The size of the Investment; and	-د- حجم الاستثمار.
E	The impact of the Investment on the economy or the environment.	-ه- تأثير الاستثمار على الاقتصاد المحلي أو البيئة.
3.	Notwithstanding Paragraph (1) of this Article, the Ministry retains the right to regulate in the interest of public policy, including but not limited to, the protection of national security, public safety, and public order, in accordance with applicable laws and regulations.	3. لا يخل مقتضى الفقرة (1) من هذه المادة بحق الوزارة في التنظيم وفق الأنظمة واللوائح المحلية حسب ما تقتضيه المصلحة العامة، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، حماية الأمن الوطني والسلامة العامة والنظام العام.

المادة (5). المعاملة العادلة والمنصفة

ARTICLE (5) Fair and Equitable Treatment		تعد الحالات الآتية -دون حصر- مخالفة للالتزام بالمعاملة العادلة والمنصفة:
The following circumstances shall be considered a violation of fair and equitable treatment:		
1.	Denial of justice in criminal, civil, commercial or administrative proceedings;	1. الحرمان من العدالة في الإجراءات الجنائية أو المدنية أو التجارية أو الإدارية.
2.	Material breach of due process, including the basic violation of the transparency of judicial and administrative proceedings;	2. الإخلال الجوهرى بالإجراءات القانونية الواجبة، بما في ذلك الإخلال الأساسي بشفافية الإجراءات القضائية والإدارية.
3.	Any manifest arbitrariness and arbitrary treatment, such as harassment and compulsion; or	3. أي تعسف ظاهر والمعاملة التعسفية مثل المضايقة والإكراه.
4.	Unjustified targeted discrimination which is based on apparent illicit causes.	4. التمييز المستهدف غير المبرر القائم على أسباب غير مشروعة ظاهرة.

المادة (6). المصادرة غير المباشرة

- | | | |
|----|---|---|
| 1. | A measure or a series of measures shall be considered an indirect expropriation if it has an effect equivalent to direct expropriation, in that it deprives the Investor of the fundamental attributes of property of their Investment without the formal transfer of title or outright seizure. The following criteria shall be considered in determining whether indirect expropriation has occurred: | 1. يعد الإجراء أو سلسلة الإجراءات مصادرة غير مباشرة إذا كان لها أثر مماثل للمصادرة المباشرة بحيث تؤدي إلى حرمان المستثمر من حقوق الملكية الأساسية في استثماره دون النقل الرسمي للملكية أو نزع الملكية المباشر. وتؤخذ في الاعتبار العوامل الآتية للتحقق من حصول المصادرة غير المباشرة: |
|----|---|---|

A	The economic impact of the measure or series of measures, although the adverse effect on the economic value of the Investment is not solely sufficient to determine expropriation;	-أ- الأثر الاقتصادي للإجراء أو سلسلة الإجراءات؛ ولا يعتد فقط بالأثر السلبي على القيمة الاقتصادية للاستثمار في تحديد النزاع من عدمه.
B	The duration of the measure or series of measures; and	-ب- مدة سريان الأثر السلبي للإجراء أو سلسلة الإجراءات.
C	The character of the measure or the series of measures.	-ج- طبيعة وهدف الإجراء أو سلسلة الإجراءات.
2.	A non-discriminatory legal measure that is adopted and maintained in good faith to protect legitimate public welfare objectives, such as health, safety and the environment, shall not constitute indirect expropriation.	2. لا تعتبر الإجراءات التنظيمية غير التمييزية المطبقة لحماية مصالح عامة مشروعة - مثل الصحة العامة والسلامة والبيئة - مصادرة غير مباشر.
ARTICLE (7)	Free Transfer of Funds	حرية تحويل الأموال .المادة (7).
1.	Without prejudice to the relevant laws and regulations, an Investor has the right to freely transfer funds relating to their Investments into and out of the Kingdom without delay. Such transfers shall include though not exclusively:	1. دون إخلال باي من الأنظمة واللوائح والتعليمات المعمول بها، للمستثمر الحق في تحويل الأموال المتعلقة باستثماراته بحرية من وإلى المملكة دون تأخير، وتشمل تلك التحويلات على سبيل المثال لا الحصر:
A	The initial Capital and additional amounts to maintain or increase Investments;	-أ- رأس المال الابتدائي والمبالغ الإضافية الخاصة بالمحافظة على حجم الاستثمارات أو زيادتها.
B	Profits, capital gains, dividends, royalties, fees and other current incomes accruing from Investments;	-ب- جميع الأرباح والمكاسب الرأسمالية والأرباح الموزعة والإتاوات والرسوم وغيرها من المداخل والإيرادات الجارية الأخرى.
C	Payments made under a contract including loan payments in connection with Investments;	-ج- المبالغ المسددة بموجب عقد، شاملة أقساط القروض ذات الصلة بالاستثمارات.
D	Proceeds of the total or partial sale or liquidation of Investments; and	-د- الإيرادات المتحققة من تصفية الاستثمار أو بيعه كله أو جزء منه.
E	Earnings and remuneration of personnel engaged from abroad and working in connection with their Investments.	-هـ- مكاسب ورواتب العاملين المتعاقد معهم في الخارج الذين يمارسون أعمالاً تتعلق بالاستثمارات.

2. Notwithstanding Paragraphs (1) and (2) of this Article, the transfer of funds may be delayed or prevented through the equitable, non-discriminatory and good-faith application of legislation relating to:
2. بصرف النظر عما ورد في الفقرتين (1) و(2) من هذه المادة، يجوز تأخير التحويل أو الامتناع عنه تطبيقاً للتشريعات المنصفة وغير التمييزية المعمول بها وبحسن نية والتي تتعلق بالآتي:

A	Bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;	أ- حالات الإفلاس أو الإعسار أو حماية حقوق الدائنين.
B	Issuing, trading or dealing in securities;	ب- إصدار الأوراق المالية أو تداولها أو التعامل بها.
C	Criminal or penal offenses; or	ج- الجرائم الجنائية أو الجزاءات.
D	Ensuring compliance with orders or judgments in adjudicatory proceedings.	د- الإلزام بالأوامر أو الأحكام الصادرة في دعاوى قضائية.

3. The provisions of paragraphs (1) and 2 shall not apply to measures taken by Competent Authorities relating to financial services for prudential reasons, including measures for the protection of investors, depositors, policy holders or persons to whom a fiduciary duty is owed by an enterprise supplying financial services, or to ensure the integrity and stability of the financial system.
3. لا تسري أحكام الفقرتين (1) و(2) على ما يتم اتخاذه من الجهات صاحبة الاختصاص من إجراءات تتعلق بخدمات مالية لأسباب معقولة ومسوغة بما في ذلك إجراءات حماية المستثمرين والمودعين وحاملي وثائق التأمين أو الأشخاص الدائنين لمنشأة تجارية تقدم خدمات مالية، أو لضمان استقرار النظام المالي وسلامته.

CHAPTER (3)

Information, Data and Statistics

الفصل (3) البيانات والمعلومات الإحصائية

ARTICLE (8) The Provision of Statistical Data and Information

المادة (8). توفير المعلومات والبيانات الإحصائية

1. The Ministry shall provide the Investor with statistical data and information on Investment in the Kingdom, in accordance with the procedures it adopts, and in a manner that safeguards the privacy and protects the rights of the data subjects pursuant to the applicable laws of the Kingdom, and provided that the information requested is not of a sensitive nature that relates to national security.
1. تزود الوزارة المستثمر - وفق الآلية التي تعتمدها - بالمعلومات والبيانات الإحصائية ذات الصلة بالاستثمار في المملكة، وذلك بما يكفل خصوصية أصحابها ويحمي حقوقهم وفقاً للأنظمة المعمول بها في المملكة، مع مراعاة عدم مشاركة أي بيانات سرية تؤثر على الأمن الوطني.
2. Investors may submit to the Ministry requests to obtain statistical data and information relating to Investment in the Kingdom in accordance with what is specified in the
2. للمستثمر التقدم للوزارة بطلب للحصول على البيانات والمعلومات الإحصائية ذات الصلة بالاستثمار في الملكة وفق ما هو وارد في دليل المستثمر، على أن يتضمن أسباب طلبه وكافة المستندات المؤيدة له

Investor Guide, together with the reasons for their request and all supporting documents if any.

إن وجدت.

CHAPTER (4)

Investment Incentives

الفصل (4) المحفزات الاستثمارية

ARTICLE (9) Eligibility Criteria for Investment Incentives

المادة (9). معايير استحقاق المحفزات الاستثمارية

1. The Ministry shall prepare, publish, and periodically update objective and fair eligibility criteria for Investment Incentives that it offers and administers and shall ensure the criteria are consistent with the purposes and objectives of the Investment Law as stated therein, and Investor rights granted in the Investment Law. للوزارة أن تعد وتنشر وتحديث معايير استحقاق موضوعية وعادلة وغير تمييزية لما تقدمه من محفزات الاستثمارية، على أن تتماشى معايير الاستحقاق مع أهداف نظام الاستثمار المنصوص عليها وحقوق المستثمرين الممنوحة بموجب نظام الاستثمار.
2. The Competent Authority shall grant Investment Incentives in accordance with the requirements and criteria it sets forth in accordance with related legal procedures. تمنح الجهة المختصة المحفزات الاستثمارية وفقاً لما تضعه من متطلبات ومعايير استحقاق بما يتماشى مع الإجراءات النظامية ذات الصلة.

CHAPTER (5) Registration

الفصل (5) التسجيل

ARTICLE (10) The National Registry of Investors

المادة (10). السجل الوطني للمستثمرين

1. The Ministry shall establish the National Registry of Investors to record and store information and data related to the Investments of registered Investors. The National Registry of Investors shall be operational when the Regulations come into effect. تنشئ الوزارة سجل وطني للمستثمرين لتسجيل وحفظ البيانات والمعلومات الخاصة باستثمارات المستثمرين المسجلين لديها ويتم البدء بالعمل بموجبه عند دخول اللائحة حيز التنفيذ.
2. The Ministry shall ensure appropriate and effective protocols and systems are in place to safeguard and protect the security and confidentiality of information and data on the National Registry of Investors. تكفل الوزارة حماية وضمان أمن وسرية المعلومات والبيانات المتوفرة في السجل الوطني للمستثمرين من خلال وضع الإجراءات والأنظمة المناسبة والفعالة في سبيل ذلك.

ARTICLE (11) Registration

المادة (11). التسجيل

1. The Foreign Investor shall register with the Ministry prior to making any Investment in the Kingdom as defined in Article 1 of the Investment Law. This shall not affect any rights على المستثمر الأجنبي التسجيل لدى الوزارة قبل الاستثمار في المملكة -حسب التعريف الوارد في المادة (1) من النظام- ولا يخل ذلك بأي حقوق اكتسبها أي مستثمر أجنبي قبل نفاذ نظام الاستثمار- بما

acquired by Foreign Investors prior to the enactment of the Investment Law, including licenses or Investment Incentives for the full duration of such rights when granted. A Local Investors may register with the Ministry voluntarily.

في ذلك أي تراخيص أو محفزات استثمارية ممنوحة له - وذلك إلى حين انتهاء المدد الخاصة بتلك الحقوق. ويجوز للمستثمر المحلي التسجيل لدى الوزارة بشكل اختياري.

2. The Foreign Investor may authorize a representative to conduct the registration on their behalf. The legal representative must comply with the relevant provisions to handle the registration matters on behalf of the Foreign Investor. Such authorization does not release the Foreign Investor from their responsibilities and obligations under the Regulations.

2. للمستثمر الأجنبي تعيين ممثل للقيام التسجيل نيابةً عنه، وعلى ممثله القانوني الامتثال للمواد المتعلقة بمسائل التسجيل بالنيابة عن المستثمر الأجنبي. ولا يعد هذا التفويض إعفاءً للمستثمر الأجنبي من مسؤولياته والتزاماته بموجب اللائحة.

ARTICLE (12)	Information and Data to be provided in the Registration Application	المادة (12). البيانات الإلزامية في طلب التسجيل
1.	If the registration application is for a natural person, the applicant must provide the following information:	1. في حال كان المتقدم بطلب التسجيل شخصًا طبيعيًا، فعليه تقديم البيانات الآتية عند التسجيل:
A	The applicant's name;	أ- اسم المتقدم بالطلب.
B	The applicant's domicile and nationality;	ب- مقر إقامة المتقدم بالطلب وجنسيته.
C	The business scope of the applicant and the Investment activity; including the main and ancillary economic activities, and the relevant economic sectors;	ج- نطاق أعمال المتقدم بالطلب والنشاط الاستثماري؛ بما في ذلك الأنشطة الاقتصادية الرئيسية والثانوية، والقطاعات الاقتصادية ذات الصلة.
D	The expected Capital contribution in the proposed Investment; and	د- رأس المال أو مبلغ المساهمة المتوقع في رأس مال المسجل في الاستثمار تحت الطلب.
E	Any other information or documentation as specified by the Ministry or stipulated in applicable laws and regulations of the Kingdom.	هـ- أي معلومات ومستندات أخرى تحددها الوزارة أو تنص عليها الأنظمة واللوائح المعمول بها في المملكة.
2.	If the registration application is for a legal person, the following information must be provided upon registration:	2. في حال كان المتقدم بطلب التسجيل شخصًا اعتباريًا، فعليه تقديم البيانات الآتية عند التسجيل:
A	The name of the entity, the jurisdiction in which it was a resident and the jurisdiction in which it is	أ- اسم المنشأة ومكان تأسيسها ومكان إقامتها في حال

	deemed a resident if different;	اختلافه عن مكان التأسيس.
B	The business scope of the applicant and the Investment activity; including the main and ancillary economic activities, and the relevant economic sectors;	نطاق أعمال المتقدم بالطلب والنشاط الاستثماري؛ بما في ذلك الأنشطة الاقتصادية الرئيسية والمضافة، والقطاعات الاقتصادية ذات الصلة.
C	Registered Capital or Capital contribution in the proposed Investment; and	رأس المال المسجل أو مبلغ المساهمة في رأس مال المسجل في الاستثمار تحت الطلب.
D	Name, place of incorporation of the owners or shareholders including all persons having Control over the Foreign Investor and the ultimate beneficial owner of the Foreign Investor, as applicable.	بيانات الملاك أو المساهمين أو ممن لهم سيطرة على المستثمر الأجنبي والمستفيد النهائي للمستثمر الأجنبي بحسب الحال.
3.	As a condition for completing the registration, all applicants for registration must sign or affirm the declarations prepared by the Ministry which include a declaration of the validity of all the information and documents provided in accordance with the form prepared by the Ministry.	على المتقدم بطلب التسجيل الإقرار على التعهدات التي تعدها الوزارة والتي تشمل تعهد بصحة جميع المعلومات والمستندات التي يقدمها، ويعد ذلك شرطاً لقبول الطلب.
4.	The Foreign Investor shall be responsible for the validity of information and documents they submit.	يعد المستثمر الأجنبي مسؤولاً عن صحة المعلومات والمستندات التي يقدمها.
5.	The Ministry may request any additional information and documents it deems necessary if the information set forth in paragraphs (1) and (2) above appears to be incorrect or insufficient to determine the identity of the Investor and the activities in which they will invest.	للوزارة أن تطلب أي معلومات أو مستندات إضافية تراها ضرورية في حال رأت عدم كفاية أو صحة المعلومات المنصوص عليها في الفقرتين رقم (1) و(2) أعلاه وذلك للتحقق من هوية المستثمر والأنشطة التي يزاولها.

ARTICLE (13) Notification of Registration

المادة (13). الإشعار بالتسجيل

1.	The Ministry shall notify the registration applicant of their registration in a non-Excluded Activity within [5] Days after all registration requirements have been met.	1. تشعر الوزارة المتقدم بالتسجيل في الأنشطة غير المستثناة بقيده في السجل خلال (خمسة) أيام من تاريخ استيفاء جميع متطلبات التسجيل.
2.	The Foreign Investor in an Excluded Activity shall be deemed registered upon the issuance of the required	2. تشعر الوزارة المتقدم بالتسجيل في الأنشطة المستثناة بعد صدور الموافقات اللازمة وفق للفصل (6) من اللائحة والأنظمة المعمول بها

approvals in accordance with Chapter 6 of the Regulations, the applicable laws of the Kingdom and procedures specified by the Ministry in the Investor Guide.

في المملكة والإجراءات التي تحددها الوزارة في دليل المستثمر.

3. Where the registration application is incomplete or further information is required, the Ministry shall notify the Foreign Investor. The Foreign Investor shall submit the required information or documents within a reasonable period specified by the Ministry, which in all cases shall be no less than [15] Days. If the Foreign Investor fails to provide information or documents referenced in the Ministry's notification within the specified timeframe, the registration application shall be deemed invalid.

3. تشعر الوزارة المستثمر الأجنبي في حال عدم اكتمال طلب التسجيل أو في حال وجب عليه تقديم معلومات إضافية. وعلى المستثمر الأجنبي تقديم المعلومات اللازمة خلال مدة معقولة تحددها الوزارة. على ألا تقل عن [خمس عشرة] يوماً. ويعد طلب التسجيل لاغياً بعد مضي المدة المشار إليها دون تقديم المعلومات أو المستندات الواردة في إشعار الوزارة.

ARTICLE (14) Updating the National Registry of Investors

المادة (14). تحديث السجل الوطني للمستثمرين

Without prejudice to requirements in ARTICLE (21) of the Regulations, the Foreign Investor shall provide the Ministry, on an annual basis, with reconfirmation of the declarations signed upon registration pursuant to ARTICLE (12)(3) of the Regulations and any updates thereto as required by the Ministry, and confirmation that the information recorded in the National Registry of Investors is accurate and up to date. The Ministry shall inform the Investor of the update to their registration within (5) Days of the Investor's submission of the update request in accordance with this Article.

دون اخلال بما هو منصوص عليه في المادة (21) من هذه اللائحة. على المستثمر الأجنبي أن يقدم إلى الوزارة سنوياً تأكيداً على التعهدات التي تم الاقرار عليها عند التسجيل وفقاً للفقرة (3) من المادة (12) من هذه اللائحة وأي تعهدات جديدة تقرها الوزارة وتحديثاً أو تأكيداً - بحسب الحال - للمعلومات المقيمة في السجل الوطني للمستثمرين بشكل سنوي، وتبلغ الوزارة المستثمر بتحديث التسجيل خلال (خمس) أيام من تقديم المستثمر لطلب التحديث وفقاً لهذه المادة.

ARTICLE (15) Deregistration

المادة (15). إلغاء التسجيل

1. The registered Investor, or their legal representative, shall request a deregistration in accordance with the mechanism approved by the Ministry within (30) Days of the occurrence of the following mandatory deregistration events:

1. على المستثمر المسجل - أو ممثله القانوني - أن يتقدم إلى الوزارة بطلب إلغاء تسجيل وفقاً للآلية التي تعتمدها الوزارة خلال (ثلاثين) يوماً من تاريخ وقوع أي من حالات إلغاء التسجيل الإلزامية التالية:

- A If the Investor no longer participates in carrying out all economic activities included in the Investor's

- في حال توقف المستثمر عن مواولة الأنشطة الاقتصادية محل تسجيله

registration; or

- B** If the commercial registration pertaining to the economic activities included in the Investor's registration is cancelled or stricken and the decision to strike the commercial registration is final and no longer subject to appeals under applicable laws.
- ب- في حال شطب السجل التجاري الخاص بالأنشطة محل التسجيل بموجب قرار نهائي غير قابل للاعتراض أو الاستئناف بموجب الأنظمة ذات العلاقة.

Notwithstanding the foregoing, a registered Investor may submit a voluntary deregistration request at any time provided that all the statutory documents and clearances are submitted to the Ministry to complete the deregistration.

كما يجوز للمستثمر المسجل التقدم بطلب الغاء التسجيل في أي حالة أخرى بناء على رغبته وشريطة تزويد الوزارة بكافة المستندات والمخالفات النظامية اللازمة لإلغاء التسجيل.

2. The registered Investor's request for deregistration shall include information and documents specified by the Ministry.
2. على المستثمر المسجل أن يتقدم بطلب إلغاء التسجيل متضمناً المعلومات والمستندات التي تحددها الوزارة.
3. Where the proof of the occurrence of a mandatory deregistration event is incomplete or is not submitted through the mechanism approved by the Ministry, or where the voluntary deregistration request is incomplete, the Ministry shall notify the Foreign Investor of the same. The Investor shall supplement or complete the required proof of termination within the period specified by the Ministry.
3. تشعر الوزارة المستثمر في حال عدم وجود ما يثبت وقوع أحد الحالات التي تستدعي الغاء التسجيل الزامياً أو تبين عدم اكتمال الطلب أو عدم تقديمه وفق الآلية المعتمدة من قبل الوزارة، وعلى المستثمر استكمال ما يلزم خلال المدة التي تحددها الوزارة.
4. The Ministry shall deregister an Investor in the following cases:
4. تقوم الوزارة بإلغاء تسجيل المستثمر تلقائياً في الحالات التالية:

- A** If by court order or by a decision of a Competent Authority under applicable laws of the Kingdom an Investment is ceased and the ceased Investment is the only Investment included in the Investor's registration; or
- أ- في حال إنهاء كافة الاستثمارات المسجلة بموجب أمر قضائي أو بقرار من الجهة المختصة وفقاً للأنظمة المعمول بها في المملكة.

- B** If a final decision to terminate an Investment is
- ب- في حال صدور قرار إيقاف استثمار أجنبي لأسباب تتعلق

issued for national security considerations in accordance with CHAPTER (8) of these Regulations.

بحماية الأمن الوطني وفقاً للفصل (8) من هذه اللائحة.

C If a final decision to terminate an Investment is issued by the Committee in accordance with CHAPTER (11) of these Regulations.

ج- في حال صدور قرار نهائي لإيقاف الاستثمار من قبل اللجنة المعنية بالبيت في المخالفات والعقوبات وفقاً للفصل (11) من اللائحة.

5. The Ministry shall issue a decision of deregistration in writing within (5) Days from the date of receipt of a completed deregistration request, or from completing the deregistration in accordance with Paragraph (4) of this Article, as the case may be.

5. تشعر الوزارة المستثمر بقرار إلغاء التسجيل كتابةً خلال (خمسة) أيام من استلام طلب إلغاء التسجيل المكتمل أو من تاريخ الغاؤها للتسجيل حسب الفقرة (4) من هذه المادة - حسب الحال -.

6. It shall be prohibited for Investors to carry out economic activities in the Kingdom related to a deregistered Investment upon the issuance of the deregistration decision in accordance with Paragraph (5) of this Article without completing a new registration with the Ministry.

6. ويحظر على المستثمر ممارسة أي أنشطة استثمارية في المملكة بعد صدور القرار بإلغاء التسجيل المنصوص عليه في الفقرة (5) من هذه المادة ما لم يتم إعادة تسجيله لدى الوزارة.

CHAPTER (6)

Excluded Activities

الفصل (6) الأنشطة المستثناة

ARTICLE (16) List of Excluded Activities

المادة (16). قائمة الأنشطة المستثناة

The FDI Committee shall on an annual basis issue, and if applicable update a List of Excluded Activities, including Prohibited Activities and Restricted Activities, which shall be published in the Investor Guide. It shall be prohibited for the Foreign Investor to engage in any of the Excluded Activities without prior approval and completing the registration.

تصدر لجنة فحص الاستثمارات مرة كل عام - على الأقل - قائمة بالأنشطة المستثناة متضمنة الأنشطة المحظورة والمقيدة وأي تحديث يطرأ عليها، وتُنشر القائمة في دليل المستثمر. ويحظر على المستثمر الأجنبي ممارسة أي من الأنشطة المستثناة دون الحصول على موافقة مسبقة من لجنة فحص الاستثمارات وإتمام التسجيل.

ARTICLE (17) Applications to Invest in Excluded Activities

المادة (17). طلب الحصول على موافقة للاستثمار في الأنشطة المستثناة

1. A Foreign Investor seeking to engage in an Excluded Activity shall submit an application for approval to the FDI Committee through the Ministry.

1. على المستثمر الأجنبي الراغب بممارسة نشاطٍ مستثنى أن يتقدم بطلب موافقة لجنة فحص الاستثمارات من خلال الوزارة.

2. The FDI Committee shall stipulate the requirements, conditions, and documents required for a Foreign Investor

2. تضع لجنة فحص الاستثمارات المتطلبات والشروط لممارسة المستثمر الأجنبي لنشاطٍ مستثنى والمستندات المطلوب تقديمها، وتُنشر من

to engage in an Excluded Activity, which shall be published by the Ministry.

قبل الوزارة.

3. The FDI Committee, through the Ministry, may request any additional information or documents it deems necessary to review an application for approval submitted pursuant to this Article.

3. للجنة فحص الاستثمارات أن تطلب - من خلال الوزارة - أي معلومات أو بيانات إضافية تراها لازمة للبت في طلب الموافقة المقدم بموجب هذه المادة.

4. The Foreign Investor shall be responsible for the validity of the information and documents they submit with an application for approval to engage in an Excluded Activity.

4. يعد المستثمر الأجنبي مسؤولاً عن صحة المعلومات والمستندات التي يقدمها لدراسة طلبه للموافقة على ممارسة نشاط مستثنى.

ARTICLE (18) Notification of Receipt of an Application

المادة (18). الإشعار باستلام الطلب

1. The Ministry shall notify the Foreign Investor through the approved forms of communication of receipt of a completed application to engage in an Excluded Activity.

1. على الوزارة أن تشعر المستثمر الأجنبي بالوسائل المعتمدة لديها عند استلامها طلب الحصول على موافقة لممارسة نشاط مستثنى.

2. The Ministry shall submit requests for approval to engage in an Excluded Activity together with all supporting documents provided by the Foreign Investor to the FDI Committee. The Ministry shall coordinate with the Competent Authority on all matters related to the request, and the Ministry shall be the primary point of contact for the Foreign Investor.

2. على الوزارة تقديم طلب الموافقة إلى الجهة المختصة مرفقاً به جميع المستندات المقدمة من المستثمر الأجنبي. وتنسق الوزارة مع لجنة فحص الاستثمارات بشأن جميع الأمور ذات الصلة بطلب الموافقة، وتكون الوزارة جهة التواصل الرئيسة للمستثمر الأجنبي.

3. Where the application to engage in an Excluded Activity is incomplete or not in the required form, the Ministry shall inform the Foreign Investor who shall supplement or complete the required information or documents.

3. تبلغ الوزارة المستثمر الأجنبي في حال عدم اكتمال طلب ممارسة أنشطة مستثناة أو عدم تقديمه وفق النموذج المعتمد من الوزارة، وعلى المستثمر الأجنبي استكمال ما يلزم.

ARTICLE (19) Notification of FDI Committee Decisions to Engage in an Excluded Activity

المادة (19). إشعار المستثمر الأجنبي بقرار لجنة فحص الاستثمارات

1. The Ministry shall notify the Foreign Investor of the FDI Committee's decision to engage in a Restricted Activity within ([]) Days of receiving the completed application to engage in Restricted Activities. The Ministry shall notify the

1. تبلغ الوزارة المستثمر بقرار لجنة فحص الاستثمارات على ممارسة نشاط مقيّد عند استيفاء الاشتراطات المتصلة بالنشاط، خلال [•] يوماً من استلامها طلب الموافقة مستوفياً الشروط. وتشعر الوزارة المستثمر الأجنبي كتابةً بأي قرار صادر عن لجنة فحص الاستثمارات، ويجب أن تكون

Foreign Investor in writing of any decision and, unless it has a justification to the contrary, shall include a reasoning of any negative decisions and information on legal remedies if applicable.

قرارات الرفض مسببة ما لم يكن للجنة فحص الاستثمارات سبب للامتناع عن ذلك ومتضمنة معلومات عن سبل التظلم القانونية ان وجدت.

2. The FDI Committee shall have discretion to issue a rejection or approval, including a conditional approval, as it deems fit to engage in a Prohibited Activity within the period specified by the FDI Committee in accordance with its specific rules and regulations. The Ministry shall notify the Foreign Investor of the decision of the FDI Committee upon its issuance.

2. للجنة فحص الاستثمارات صلاحية الرفض أو الموافقة - بما في ذلك الموافقة المشروطة - وفقاً لتقديرها على ممارسة الأنشطة المحظورة خلال المدة التي تحددها لجنة فحص الاستثمارات وفقاً لقواعدها وإجراءاتها الخاصة، وتشعر الوزارة المستثمر الأجنبي بقرار لجنة فحص الاستثمارات فور صدوره.

ARTICLE (20) Conditions for Reapplication

المادة (20). شروط إعادة تقديم الطلب

1. Where an application for approval to engage in an Excluded Activity is rejected, if the facts and circumstances of the proposed Investment have materially changed, the Foreign Investor may submit a reapplication, provided the reapplication includes the following:

1. يجوز للمستثمر في حال رفض طلبه لممارسة أنشطة مستثناة ومن ثم طرأت تغييرات جوهرية على وقائع ومعلومات الطلب المرفوض، إعادة طلبه شريطة أن يتضمن الآتي:

A The reference number of the initial application; and

أ- الرقم المرجعي للطلب الأول.

B New or additional information clarifying the material changes or modifications which warrant a reconsideration of the application.

ب- معلومات جديدة أو إضافية تبيّن الاختلافات أو التعديلات الجوهرية التي تستوجب إعادة النظر في الطلب.

2. The processes stipulated in ARTICLE (11) to ARTICLE (13) of the Regulations shall apply to the provisions of this Article.

2. تنطبق الإجراءات الموضحة في المواد (11) إلى (13) من اللائحة على أحكام هذه المادة.

ARTICLE (21) Changes to Excluded Activities
المادة (21). التغييرات على الأنشطة المستثناة

<p>1. The Foreign Investor in an Excluded Activity shall apply for the approval of the Ministry prior to making a material change to any fact or circumstance relating to their Investment in accordance with the requirements and procedures set out in ARTICLE (11) to ARTICLE (13) of the Regulations.</p>	<p>1. على المستثمر الأجنبي في الأنشطة المستثناة التقدم بطلب للحصول على موافقة الوزارة قبل إجراء أي تغيير جوهري على استثماره، وذلك وفق المتطلبات والإجراءات المبينة في المواد (11) إلى (13) من اللائحة.</p>
<p>2. For the purposes of paragraph (1) of this Article the following, without limitation, shall be deemed a material change:</p>	<p>2. لغايات الفقرة رقم (1) من هذه المادة، يعد الآتي تغييراً جوهرياً -دون حصر:-</p>
<p>A Engagement by the Foreign Investor in an Excluded Activity beyond the scope of the approval issued to them;</p>	<p>أ- ممارسة المستثمر الأجنبي لأحد الأنشطة المستثناة بما يتجاوز الموافقة الصادرة له.</p>
<p>B Any action resulting in a change of ownership or Capital, any change of Control of the Foreign Investor, and any change of beneficial owner; and</p>	<p>ب- أي تصرف ينتج عنه تغيير في الملكية أو رأس المال أو التغيير في السيطرة على المستثمر الأجنبي أو تغيير في المالك الفعلي.</p>
<p>C Any other material facts or circumstances set forth in the Investor Guide.</p>	<p>ج- أي تغييرات جوهريّة أخرى محددة في دليل المستثمر.</p>

CHAPTER (7) The Comprehensive Services Center
الفصل (7) مركز الخدمة الشاملة
ARTICLE (22) Purpose of the Comprehensive Services Center
المادة (22). أغراض مركز الخدمة الشاملة

<p>1. The Comprehensive Services Center established by the Ministry shall facilitate communication between the Investor and the Ministry in relation to, without limitation, the following:</p>	<p>1. يتولى مركز الخدمة الشاملة التابع للوزارة تسهيل التواصل بين المستثمر والوزارة؛ وخاصة فيما يتعلق بالآتي:</p>
<p>A Registration, updating the registration, and deregistration under Chapter 5 of the Regulations;</p>	<p>أ- التسجيل، وتحديث وإلغاء التسجيل بموجب الفصل رقم (5) من اللائحة.</p>
<p>B Applications under Chapter 6 of the Regulations; and</p>	<p>ب- التقدم بطلب موافقة بموجب الفصل رقم (6) من اللائحة.</p>

C Requests for information or documents, and any other communication relating to procedures undertaken pursuant to the Regulations. ج- طلبات الحصول على المعلومات أو المستندات، وأي تواصل يتعلق بالإجراءات المتخذة وفقاً للأئحة.

The registered Investor shall be granted all the benefits, facilitations, and services provided by the Comprehensive Services Center, and the Investor Guide shall provide details of the benefits, facilitations, and services provided by the Comprehensive Services Center. يُمنح المستثمر المسجل لدى الوزارة جميع المزايا والتسهيلات والخدمات المقدمة من مركز الخدمة الشاملة، ويبيّن دليل المستثمر المزايا والتسهيلات والخدمات المقدمة من قبل مركز الخدمة الشاملة.

ARTICLE (23) Procedures **المادة (23). الإجراءات**

1. In coordination with Competent Authorities and the Saudi Business Center for Economic Activities and in accordance with applicable laws of the Kingdom, the Ministry may receive requests from Investors for statutory approvals necessary to engage in Investment activities through the Comprehensive Services Center. 1. تستقبل الوزارة طلبات المستثمرين بشأن إصدار الموافقات النظامية اللازمة لممارسة نشاط استثماري من خلال مركز الخدمة الشاملة، وذلك وفقاً للأنظمة المعمول بها في المملكة وبالتنسيق مع الجهة المختصة والمركز السعودي للأعمال الاقتصادية.
2. The Investor Guide shall, following coordination with the entities referenced in Paragraph (1) above, specify the services provided by the Comprehensive Services Center in relation to accepting requests for statutory approvals necessary to engage in Investment activities. 2. يبيّن دليل المستثمر – بعد التنسيق مع الجهات المشار إليها في الفقرة رقم (1) أعلاه – الخدمات التي يقدمها مركز الخدمة الشاملة بخصوص استقبال الطلبات المتعلقة بإصدار الموافقات النظامية اللازمة لممارسة نشاط استثماري.
3. Upon receipt of Investor requests for statutory approvals required to engage in an Investment activity, the Comprehensive Services Center shall undertake the following: 3. يقوم مركز الخدمة الشاملة عند استقباله لطلبات المستثمرين المتعلقة بالموافقات النظامية اللازمة لممارسة نشاط استثماري بما يلي:

A Notify the Investor of receipt of the request; أ- إشعار المستثمر باستلام للطلب.

B Forward the request to the Competent Authority; ب- إحالة الطلب إلى الجهة المختصة.

C Coordinate with the Competent Authority in relation to issuing any such approvals to ensure the Investor fulfils its statutory requirements; and ج- التنسيق مع الجهة المختصة بشأن إصدار أي من تلك الموافقات للتأكد من استيفاء المستثمر للاشتراطات النظامية لها.

- D The Ministry shall notify the Investor of the Competent Authority's decision to accept or reject the request.
- د- تُشعر الوزارة المستثمر بقرار الجهة المختصة بقبول الطلب أو رفضه.

CHAPTER (8)

Protection of National Security

الفصل (8) حماية الأمن الوطني

ARTICLE (24)

National Security Protection Measures

المادة (24). الإجراءات والتدابير لحماية الأمن الوطني

1. Pursuant to Article (9) of the Investment Law, the Ministry may take the appropriate measures including without limitation suspension, termination, unwinding, and full or partial divestment in relation to foreign Investments to protect the national security of the Kingdom, in accordance with the conditions and procedures set forth in this Chapter.
 2. The Ministry shall not suspend, terminate, unwind, order a full or partial divestment, or take any other measure with respect to a foreign Investment unless a determination has been made by relevant Competent Authorities that it is necessary to protect the national security of the Kingdom, and the Ministry shall set the criteria regulating the termination process in coordination with Competent Authorities including the FDI Committee.
1. وفقاً للمادة (9) من النظام، للوزارة صلاحية أخذ الإجراءات والتدابير التي تراها لازمة تجاه الاستثمارات الأجنبية لغرض حماية الأمن الوطني للمملكة، وذلك بما يتماشى مع الشروط والإجراءات الواردة في هذا الفصل. وتشمل التدابير المتعلقة بحماية الأمن الوطني -دون حصر- إنهاء للاستثمار الأجنبي أو حله أو طلب إيقافه بشكل كلي أو جزئي.
 2. لا تُقدّم الوزارة على تطبيق إجراءات أو تدابير حماية الأمن الوطني على استثمار أجنبي ما لم يصدر قرار من قبل الجهات المختصة بأن ذلك الإجراء ضرورياً لحماية مصالح المملكة الأمنية، وتضع الوزارة المعايير المنظمة لعملية إيقاف الاستثمار بالتنسيق مع الجهة المختصة بما في ذلك لجنة فحص الاستثمارات.

ARTICLE (25)

The Procedures for Implementing National Security Measures to a Foreign Investment

المادة (25). تطبيق الإجراءات والتدابير لحماية الأمن الوطني على الاستثمارات الأجنبية

1. The Ministry shall coordinate with the Competent Authorities including the FDI Committee with regards to the Investment under national security review, before, during, and after the proceedings stipulated in this Chapter.
 2. The Ministry shall issue a written notification to the Foreign Investor after the initiation of proceedings under this Chapter unless necessity requires otherwise.
1. على الوزارة التنسيق مع الجهة المختصة -بما يشمل لجنة فحص الاستثمارات بشأن الاستثمار المهدد للأمن الوطني- قبل البدء في الإجراءات الواردة في هذا الفصل، وخلال تلك الإجراءات، وبعد انتهائها.
 2. على الوزارة إشعار المستثمر الأجنبي كتابةً بعد بدء الإجراءات والتدابير المتعلقة بحماية الأمن الوطني الواردة في هذا الفصل، ما لم تقتض الضرورة خلاف ذلك.

3. The Ministry may request any information or documents it deems necessary to assess the impact of the foreign Investment on the national security of the Kingdom. للوزارة طلب أي معلومات أو مستندات ترى - وفق تقديرها - بأنها ذات أهمية لمعاينة أثر الاستثمار الأجنبي على الأمن الوطني للمملكة.
4. The Foreign Investor shall have the right to be heard, and the Ministry shall provide them with the opportunity to provide information or documents relating to the proceedings stipulated in this Chapter. للمستثمر الأجنبي الحق في إبداء الرأي وتوفير له الوزارة الفرصة لتقديم المعلومات والمستندات ذات الصلة بالإجراءات الواردة في هذا الفصل.
5. The Ministry may enter discussions with the Foreign Investor, at its discretion, to assess alternative measures to mitigate the national security concerns of the foreign Investment, if it determines that such measures may be appropriate to mitigate the national security concerns. The Ministry may terminate the review proceedings before issuing a decision if agreement on how to mitigate the national security risks has been reached with the Investor. للوزارة عقد مناقشات مع المستثمر الأجنبي لتقييم تدابير بديلة للتخفيف من مخاطر الاستثمار الأجنبي على الأمن الوطني إذا وجدت - وفق تقديرها - أن تلك الإجراءات كفيلة لدرء المخاطر التي تهدد الأمن الوطني. للوزارة وقف الإجراءات قبل صدور القرار في حال التوصل لاتفاق كفيل بدرء مخاطر الأمن الوطني مع المستثمر.

ARTICLE (26)

Notifying the Foreign Investor of a National Security Decision

المادة (26). إشعار المستثمر الأجنبي بقرار تطبيق التدابير لحماية الأمن الوطني

1. The Ministry shall issue a decision within [90] Days after initiation of the national security review proceedings. The Ministry may extend the review for a similar period, if the circumstances require. على الوزارة إصدار قرارها خلال (تسعين) يوم من بدء إجراءات مراجعة أثر الاستثمار على الأمن الوطني، ولها تمديد مدة المراجعة لمدة مماثلة إذا استدعت الظروف ذلك.
2. The Ministry shall notify the Foreign Investor of decisions issued pursuant to this Article in writing. على الوزارة إشعار المستثمر الأجنبي كتابة بالقرارات الصادرة بموجب هذه المادة.

CHAPTER (9)

Resolving Investor Grievances

الفصل (9) معالجة شكاوى المستثمر

ARTICLE (27) Competence for Grievances

المادة (27). الصلاحية في نظر الشكاوى

1. The Ministry shall establish a dedicated system to receive Investor grievances in coordination with the Competent Authority, through which Investors may submit grievances with respect to matters, issues and procedures that affect تنشئ الوزارة نظام لتلقي شكاوى المستثمرين، وتحدد آليته بالتنسيق مع الجهة المختصة وذلك بشأن الشكاوى من القرارات والإجراءات التي تؤثر على أنشطته الاستثمارية.

their Investment activities.

- | | |
|---|---|
| <p>2. Investor grievances submitted to the Ministry are not a judicial proceeding and shall not affect their right to commence a proceeding before a competent court or tribunal, or to resort to any agreed alternative dispute resolution mechanisms.</p> | <p>2. لا تُعد شكاوى المستثمر المقدمة لدى الوزارة إجراءً قضائيًا، ولا تؤثر في حق المستثمر في إقامة دعواه أمام الجهات القضائية أو اللجان المختصة، أو في اللجوء إلى أحد الوسائل البديلة لحل النزاعات المتفق عليها.</p> |
| <p>3. It is not permissible to invoke the information disclosed by the Investor during the hearing of their grievance in front of any judicial body or arbitral tribunal.</p> | <p>3. لا يجوز الاحتجاج بما أفصح عنه المستثمر من معلومات خلال نظر الشكاوى أمام أي جهة قضائية أو هيئة تحكيم.</p> |

ARTICLE (28) Procedures for Submitting Grievances

المادة (28). إجراءات الشكاوى

- | | |
|---|--|
| <p>1. The Investor shall submit grievances to the Ministry together with the reasons for their grievance and their request for assistance and support, with relevant supporting evidence and information relating to the subject matter of the grievance.</p> | <p>1. يقدم المستثمر شكواه للوزارة مرفقًا بها الأسباب المؤيدة لشكواه وطلباته وجميع المستندات والمعلومات ذات الصلة بموضوع الشكاوى.</p> |
| <p>2. The Investor shall provide the following information when submitting a grievance to the Ministry:</p> | <p>2. على المستثمر أن يبيّن الآتي عند رفع شكواه للوزارة:</p> |
| <p>A A summary of the facts and circumstances relating to the grievance;</p> | <p>أ- ملخصًا بالوقائع والأحداث ذات الصلة بالشكاوى.</p> |
| <p>B Details of the Investment project to which the grievance relates;</p> | <p>ب- معلومات عن المشروع الاستثماري ذو صلة بالشكاوى.</p> |
| <p>C Supporting evidence for the grievance and its statutory grounds;</p> | <p>ج- الأسباب المؤيدة لشكواه وأساسها النظامي.</p> |
| <p>D Clarification of the entity to which the measure or decision under grievance is attributed to;</p> | <p>د- بيانًا بالجهة التي ينسب إليها القرار أو الإجراء موضوع الشكاوى.</p> |
| <p>E A description of steps taken by the Investor to resolve the grievance and the approximate value of the damage they incurred and the remedy or</p> | <p>هـ- بيانًا بما اتخذته المستثمر من اجراء لحل الشكاوى والقيمة التقديرية للضرر الذي لحق به والمعالجة أو النتيجة المرجوة.</p> |

resolution sought;

F An acknowledgment indicating that legal action has not previously been filed or currently pending before the judicial authorities or the competent bodies in relation to the measure or decision under grievance; and

ج- إقرار بعدم سبق إقامة دعوى وعدم وجود دعوى قائمة أمام الجهات القضائية أو الهيئات المختصة تتعلق بالإجراء أو القرار موضوع الشكوى.

G Any further information the Ministry may request.

ج- أي معلومات أو مستندات أخرى تطلبها الوزارة.

3. The Ministry shall confirm receipt of the grievance to the Investor within [•] Days, and it shall commence the process of assessing the grievance upon determining it has competence over it. The Ministry shall not accept grievances if the Investor has sought judicial redress from a competent court about the subject matter of the grievance, or if arbitration or conciliation has commenced before a competent forum in relation to the subject matter of the grievance.

3. تشعر الوزارة المستثمر باستلام الشكوى خلال [•] يوماً من تقديمها، وتباشر إجراءات النظر في الشكوى بعد قبولها شكلاً. ولا تنظر الوزارة في شكوى المستثمر إذا تقدم بدعوى أمام محكمة مختصة أو بأش في إجراءات التحكيم أو الوساطة فيما يتعلق بموضوع الشكوى.

4. The Ministry shall undertake the following in assessing and addressing Investor grievances:

4. تتولى الوزارة – في سبيل النظر في شكاوى المستثمرين ومعالجتها – الآتي:

A Requesting factual clarifications of the grievance from the Investor and the Competent Authorities;

أ- الاستيضاح من المستثمر والجهات المختصة عن الوقائع المتعلقة بالشكوى.

B Coordinating with the relevant Competent Authorities to advocate on behalf of Investors to seek to amicably resolve the grievance;

ب- التنسيق مع الجهات المختصة ذات العلاقة للسعي لمعالجة الشكوى.

C Assessing challenges faced by the Investor and exerting the necessary efforts to resolve them;

ج- دراسة التحديات التي تواجه المستثمر وبذل السبل الكفيلة لمعالجتها.

D Providing opinions and recommendations to Competent Authorities in accordance with investor rights stipulated in the applicable laws of the Kingdom and the relevant international agreements to which the Kingdom is a party; and

د- تقديم التوصيات والمقترحات للجهات المختصة بما يتماشى مع حقوق المستثمر الواردة في الأنظمة المعمول بها في المملكة والاتفاقيات الدولية التي تكون المملكة طرفاً فيها.

E	Provide assistance and support to Investors to promote effective coordination with the relevant Competent Authority and improve the way the Investor presents concerns and complaints to a Competent Authority or relevant person.	دعم المستثمر والتنسيق مع الجهات المختصة ذات العلاقة والمساعدة في عرض الشكاوى وتقديمها للجهات المختصة بشكل فعال.	-٥
5.	When assisting and supporting Investors to resolve grievances that involve Competent Authorities, the Ministry shall:	عند السعي لمعالجة شكاوى المستثمرين ضد الجهة المختصة ذات العلاقة ودعمهم في ذلك على الوزارة مراعاة التالي:	.5
A	Respect the statutory jurisdiction of the Competent Authority to which the Investor grievance relates;	الاختصاصات النظامية والرقابية للجهة المختصة ذات العلاقة بشكاوى المستثمر.	أ-
B	Act in accordance with the objective purposes stated in Article 2 of the Investment Law; and	العمل بموجب الأهداف والمبادئ المنصوص عليها في المادة (2) الثانية من نظام الاستثمار.	ب-
C	Ensure the resolution of grievances is consistent with Investor rights and obligations in international agreements to which the Kingdom is a party.	أن يتم معالجة الشكاوى بما يتماشى مع حقوق المستثمر وواجباته بموجب الاتفاقيات الدولية التي تكون المملكة طرفاً فيها.	ج-
6.	When reviewing grievances lodged against it and when providing Investors with assistance to resolve grievances against Competent Authorities, the Ministry shall:	عند معالجة شكاوى المستثمرين المرصودة ضد الوزارة أو عند دعمهم في معالجة الشكاوى ضد الجهات المختصة، على الوزارة مراعاة التالي	.6
A	Use best endeavors to resolve grievances in a timely manner and keep Investors informed of progress; and	أن تسعى لمعالجة الشكاوى دون تأخير وتحديث مقدم الشكاوى بشكل دوري حيال حالة الشكاوى.	أ-
B	Ensure that the Ministry's decisions are transparent and non-discriminatory.	الالتزام بمبادئ الشفافية وعدم التمييز في اصدار قراراتها.	ب-

ARTICLE (29) Decisions in Relation to Grievances

المادة (29). القرارات بشأن الشكاوى

1. If the Ministry determines that the grievance falls outside its competence pursuant to ARTICLE (27) of these Regulations, it shall inform the Investor within (10) Days
1. تبلغ الوزارة المستثمر بامتناعها نظر الشكاوى إذا تبين بأن الشكاوى تخرج عن اختصاص الوزارة - وفق ما هو وارد في المادة (27) أعلاه - خلال (عشرة) أيام من تاريخ استلام الشكاوى.

from the date of receipt of the grievance.

- | | |
|--|--|
| <p>2. Where the Ministry accepts a grievance, it shall issue its recommendation to the Competent Authority about the grievance within (35) Days from the date it accepts the Investor's grievance and shall inform the Investor about the issuance of such recommendation.</p> | <p>2. ترفع الوزارة توصياتها بشأن الشكوى إلى الجهة المختصة خلال (خمس وثلاثين) يوم من تاريخ قبول الشكوى شكلاً، وتبلغ المستثمر برفع التوصية.</p> |
| <p>3. The Ministry shall notify the Investor in writing of the outcome of the grievance. If the grievance is not resolved to the satisfaction of the Investor, the Investor may seek resolution of matter through legally available dispute resolution methods.</p> | <p>3. تبلغ الوزارة المستثمر بالقرار الصادر حيال الشكوى ونتيجتها كتابة. وفي حال لم تعالج الإشكالية محل الشكوى أو كان القرار ضد المستثمر يمكن للمستثمر اللجوء لتسوية النزاع من خلال الوسائل المتاحة نظاماً لذلك.</p> |

CHAPTER (10)

Compliance

الفصل (10) الامتثال

ARTICLE (30) Violation Detection and Assessment

المادة (30). رصد المخالفات وضبطها

- | | |
|---|---|
| <p>1. The Ministry shall have authority to conduct audits and inspections of any enterprise operating within the Kingdom to ensure compliance with the provisions of the Investment Law and the Regulations, or where there are reasonable grounds to suspect a violation of the Investment Law or the Regulations. The scope, timing, frequency and manner in which audits and inspections occur shall be established in coordination with the Competent Authority, provided that the inspection does not unduly disrupt the operations of the enterprise. The powers of Ministry designated officers shall include:</p> | <p>1. للوزارة صلاحية الدخول الى أي منشأة في المملكة لغايات التأكد من الامتثال لأحكام نظام الاستثمار واللائحة، أو في حال اشتباه مخالفة أحكام نظام الاستثمار واللائحة وفق أسباب معقولة. وتحدد قواعد عمل مسؤولي الضبط نطاق التفتيش وأوقاته وعدد مرات إجراءه بما لا يعوق أعمال المنشأة بشكل غير مشروع، وآلية التنسيق مع الجهة المختصة وفقاً للأنظمة ذات العلاقة؛ وتتضمن صلاحيات مسؤولي الضبط الآتي:</p> |
| <p>A Entering Investor premises or any location or premises used by them for purposes of their Investment activities;</p> | <p>أ- الدخول لأي مواقع أو مقرات تابعة للمستثمر أو استخدامه من قبله لأغراض أنشطته الاستثمارية.</p> |
| <p>B Accessing data, records, documents, information, systems, or any other items, which shall include, without limitation, the following:</p> | <p>ب- الحصول على السجلات، أو الوثائق، أو المعلومات، أو النظم، أو المستندات، أو أي أمور أخرى يطلبها مسؤول الضبط؛ على أن تتضمن - دون حصر - الآتي:</p> |

i.	Financial records and statements;	السجلات والقوائم المالية.	1.
ii.	Contracts, licenses, permits, and other legal documentation;	العقود والتراخيص والتصاريح وغيرها من السندات النظامية.	2.
iii.	Employment records;	سجلات التوظيف.	3.
iv.	Documents related to taxes, customs duties, or other financial obligations,	المستندات ذات الصلة بالضرائب والجمارك وغيرها من الالتزامات المالية.	4.
v.	Information related to the ownership structure, shareholder, or Control over the Foreign Investor; and	المعلومات ذات الصلة بهيكل الملكية والمساهمين والسيطرة على المستثمر الأجنبي.	5.
vi.	Documents relevant to intellectual property rights, assets, or the operations of the Foreign Investor.	المستندات ذات الصلة بحقوق الملكية الفكرية والأصول وأعمال المستثمر الأجنبي.	6.
C	Summoning whom the Ministry's officer deems to have a connection with the subject matter under audit.	استدعاء من يعتقد مسؤول الضبط بأن له صلة بموضوع التفتيش.	ج-
2.	In the course of auditing and investigating violations pursuant to this Chapter (10), Investors shall provide the Ministry with all information requested within the time specified by the Ministry.	على المستثمر تقديم كافة المعلومات التي تطلبها الوزارة لأغراض ضبط المخالفات ورصدها وفقاً للفصل (10) من اللائحة خلال المواعيد التي تحددها الوزارة.	2.

ARTICLE (31) Obligations of the Ministry's Officers
المادة (31). التزامات مسؤولي الضبط

1.	The Minister shall issue a decision to appoint designate officers tasked to detect and record violations of provisions of the Investment Law and the Regulations.	يصدر الوزير قراراً بتسمية مسؤولي ضبط المخالفات يتولون أعمال التفتيش وضبط ورصد مخالفات أحكام نظام الاستثمار واللائحة.	1.
2.	The Ministry may preclude a person from participating in an audit and investigation if there an actual or apparent conflict of interest.	للوزارة منع أي شخص من ممارسة أعمال الضبط والتفتيش إذا كان هناك تعارض مصالح قائم أو محتمل.	2.
3.	Designated officer shall undertake their functions in accordance with the provisions of the Investment Law and the Regulations, and as specified in the Inspection Rules.	يلتزم مسؤول الضبط بممارسة مهامه وفقاً لأحكام نظام الاستثمار واللائحة وما هو محدد في قواعد عمل مسؤولي الضبط.	3.

4. Designated officers shall, prior to performing their functions, sign a statement in accordance with the form prepared by the Ministry of the officer's commitment to undertake the role with honesty, good faith and impartiality, and not using their powers arbitrarily, or for the achievement of personal gains, and to declare any actual or apparent conflicts of interest.
4. يلتزم مسؤول الضبط - قبل مباشرة مهامه - بالتوقيع على تعهد وفق النموذج الذي تعده الوزارة؛ يتضمن التزامه بأداء عمله بأمانة وإخلاص وتجرّد، وعدم استخدام صلاحياته بشكل غير مشروع أو لتحقيق مكاسب شخصية، والافصاح عن حالات تعارض المصالح سواء فعلية أو محتملة.
-
5. Designated officers shall conduct their functions in a manner that protects the rights of the affected parties, complies with the principles of due process, and maintains the confidentiality of the information to which they have access due to their position as further specified in the Inspection Rules.
5. يلتزم مسؤول الضبط بأداء مهامه بما يحفظ حقوق أصحابها ومع مراعاة الإجراءات النظامية والمحافظة على سرية المعلومات التي يطلع عليها بحكم عمله وفقاً لما هو محدد في قواعد التفتيش.
-
6. Designated officers shall issue reports confirming violations of the Investment Law or the Regulations they detect as well as periodic reports about the progress of the audit and investigation as further specified in the Ministry's Inspection Rules.
6. على مسؤول الضبط إعداد تقرير عن مخالفات نظام الاستثمار واللائحة التي يرصدها وتقارير دورية عن تفتيشه وفق ما هو محدد في قواعد عمل مسؤولي الضبط.

CHAPTER (11)
Violations and Penalties
الفصل (11) المخالفات والعقوبات
ARTICLE (32)
Time Period for Removing the Nonmaterial Violation before Enforcing Penalties
المادة (32). المدة الزمنية لإزالة المخالفة غير الجسيمة قبل تطبيق العقوبة

The violator shall remove the violation within the period specified by the Ministry, provided it does not exceed (30) Days from the date the Ministry informs the violator to remove it.

على المخالف إزالة المخالفة خلال المدة التي تحددها الوزارة، على ألا تتعدى (ثلاثين) يوماً من تاريخ إبلاغه بإزالة المخالفة.

ARTICLE (33)
Material Violations
المادة (33). المخالفات الجسيمة

It shall be deemed a Material Violation to the Investment Law and the Regulations to engage in any of the following:

تعد ممارسة أي من الآتي مخالفة جسيمة لأحكام نظام الاستثمار واللائحة:

1. Engagement by Foreign Investors in an Investment without registration;
2. Engagement by Foreign Investors in Excluded Activities without obtaining the requisite approval, or after such approval has ended or is revoked, or within the period of the approval's suspension, or in contravention of the conditions on carrying out such activities;
3. Providing false or misleading information by the Investor to the Ministry or the Competent Authority; and
4. The prevention or obstruction by the Investor to the Ministry's officers from exercising their competences and functions pursuant to the Regulations.

1. ممارسة المستثمرين الأجانب لاستثمارٍ دون تسجيل.
2. ممارسة المستثمرين الأجانب لأنشطة مستثناة دون الحصول على موافقة، أو بعد انتهائها أو إلغائها، أو خلال فترة تعليقها، أو بما يخالف الشروط المتعلقة بممارستها.
3. تقديم المستثمر معلومات خاطئة للوزارة أو الجهة المختصة.
4. منع أو إعاقة المستثمر لمسؤول الضبط من القيام باختصاصه بموجب اللائحة.

ARTICLE (34)
Non-Material Violations
المادة (34). المخالفات غير الجسيمة

Non-Material Violations may include, but are not limited to, the following:

تعد الوزارة قائمة بالمخالفات غير الجسيمة في دليل المستثمر والعقوبات المقررة لها وتتضمن المخالفات غير الجسيمة - دون حصر - الآتي:

A	Failure to complete the annual recertification and update to the information recorded in the National Registry of Investors or to confirm that no changes have occurred as specified in ARTICLE (14) of the Regulations;	أ- عدم إجراء التحديث السنوي للمعلومات المقيدة في السجل الوطني للمستثمرين وفقا لحكم المادة (14) من اللائحة.
B	Failure to request a deregistration in violation of ARTICLE (15) of the Regulations; and	ب- عدم التقدم بطلب إلغاء التسجيل بما يخالف المادة (15) من اللائحة.
C	Failure to provide information requested by the Ministry pursuant to ARTICLE (30)(2) of the Regulations.	ج- عدم تقديم المعلومات والبيانات التي تطلبها الوزارة وفقا للمادة (30)(2) من هذه اللائحة.

المادة (35). جدول العقوبات

The Ministry shall publish and update a schedule of penalties applicable to Material Violations and non-material violations in the Investor Guide.

تصدر الوزارة -بقرار من الوزير أو من يفوضه- وتحدث جدول بالعقوبات والجزاء الخاصة بالمخالفات الجسيمة وغير الجسيمة في دليل المستثمر.

المادة (36). تشكيل لجنة البت في المخالفات والعقوبات

1. The Minister shall issue a decision to determine the names of the Committee members, their president, and remuneration.
2. The duration of the membership of the Committee shall be (3) years capable of renewal by a decision of the Minister.
3. A Committee member must fulfil the following conditions:

A	Undertake to provide the time and effort to fulfil the requirements and responsibilities of their membership in the Committee;	أ- أن يتعهد ببذل الوقت والجهد اللازم للوفاء بمتطلبات ومسؤوليات عضويته في اللجنة.
B	Has not been a member for (2) consecutive periods or a part thereof without interruption for a full period; and	ب- ألا يكون قد أمضى في عضوية اللجنة دورتين متتاليتين أو جزءاً منها دون انقطاع لدورة كاملة.
C	Be of good conduct and standing and has not been sentenced, with a sentence that has acquired a	ج- أن يكون حسن السيرة والسلوك ولم يسبق أن حكم عليه - بحكم مكتسب للصفة النهائية - بحد شرعي أو في جريمة

final form, for a prescribed penalty or a crime that violates honor and integrity, provided that this has not been annulled.

مخلة بالشرف والأمانة ما لم يرد إليه اعتباره.

ARTICLE (37) Violations Committee Decisions

المادة (37). قرارات اللجنة

- | | | |
|----|---|--|
| 1. | The Committee shall issue its decisions within (30) Days of receipt, and it may extend the issuance for a similar period. | 1. تصدر اللجنة قراراتها خلال (ثلاثين) يوماً من تاريخ تقديمه إليها، ولها تمديد المدة إلى مدة أخرى مماثلة. |
| 2. | The Committee shall issue its decisions by a majority vote; a member who has reservations on the decision shall record this in a separate report prepared for this purpose. | 2. تصدر اللجنة قراراتها بالأغلبية، وللعضو المتحفظ على القرار تسجيل تحفظه في محضر معد لذلك. |
| 3. | The Committee shall notify the Investor of its decisions in writing. | 3. تبليغ اللجنة المستثمر بقرارها كتابةً. |

CHAPTER (12)
Final Provisions
الفصل (12) أحكام ختامية
ARTICLE (38) Investor Guide
المادة (38). دليل المستثمر

The Ministry shall prepare, update, and publish the Investor Guide by a decision of the Minister. The Investor Guide shall contain the rules and procedures necessary to implement the provisions of the Regulations. The Investor Guide shall be published in the official platform of the Ministry.

تصدر الوزارة بقرار من الوزير دليل المستثمر متضمناً الإجراءات والقواعد اللازمة للعمل بنظام الاستثمار واللائحة. وينشر دليل المستثمر وأي تحديث يطرأ عليه في الموقع الإلكتروني الرسمي للوزارة.

ARTICLE (39) Transitional Provisions
المادة (39). أحكام انتقالية

1. In accordance with Article (14) of the Investment Law and without prejudice to the requirements of Article (7) of the Investment Law and Chapter (5) of the Regulations:

1. وفقاً للمادة (14) من نظام الاستثمار ودون اخلال بمقتضى المادة (7) منه والفصل (5) من هذه اللائحة:

A Following the cessation of issuing investment licensing, the Ministry shall coordinate with Competent Authorities to provide authorizations necessary to ensure the continued and uninterrupted progress of strategic investment initiatives including, without limitation, the Regional Headquarters initiative, Special Economic Zones and other initiatives involving multiple foreign investors; and

أ- عند التوقف عن إصدار التراخيص الاستثمارية، على الوزارة التنسيق مع الجهة المختصة لاتخاذ ما يلزم من صلاحيات لضمان استمرارية الإجراءات ذات العلاقة بالمبادرات الاستثمارية الاستراتيجية دون تعطل، والتي منها -على سبيل المثال لا الحصر- البرنامج السعودي لجذب المقدرات الإقليمية، والمناطق الاقتصادية الخاصة، وغيرها من المبادرات المتعلقة بالمستثمرين الأجانب.

B The Ministry shall not prejudice the laws pertaining to such strategic initiatives.

ب- لا تخل الإجراءات التي تضعها الوزارة انفاذاً لنظام الاستثمار ولائحته بالأنظمة المتعلقة بالمبادرات الاستراتيجية سالفه الذكر.

ARTICLE (40) The Regulation's Entry into Force
المادة (40). سريان اللائحة

The Regulations shall be published in the official gazette and shall enter into force from the date the Investment Law enters into force.

تُنشر اللائحة في الجريدة الرسمية ويُعمل بها من تاريخ العمل بالنظام.